Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pobili w tym dniu Filistynów od Mikmas (po) Ajalon i lud był bardzo zmęczony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A pobili w tym dniu Filistynów od Mikmas po Ajalon i lud był bardzo zmęczony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu pobili Filistynów od Mikmas *aż* do Ajjalon, a lud był bardzo wyczerpany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Porazili tedy dnia onego Filistyny od Machmas aż do Ajalon, i spracował się lud bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bili tedy dnia onego Filistyny od Machmas aż do Ajalon. I spracował się lud barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu pobili Filistynów od Mikmas do Ajjalonu, chociaż lud był bardzo wyczerpany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jednak w owym dniu bili Filistyńczyków od Michmas aż do Ajjalon, choć lud był bardzo zmęczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia pobili Filistynów od Mikmas do Ajjalonu, choć byli bardzo utrudzeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Izraelici walczyli z Filistynami od Mikmas aż po Ajjalon. W końcu byli tak wyczerpani, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak pobili wtedy [Izraelici] Filistynów od Mikmas do Ajjalon. Lud był wszakże bardzo wyczerpany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні він побив чужинців в Махемасі, і нарід дуже знемігся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz choć lud był bardzo znużony, jednak tego dnia pobili Pelisztynów od Michmas do Ajalon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tego dnia bili Filistynów od Michmasz do Ajjalon i lud bardzo się zmęczył. |